

10 Let's try! 1

日本文化を紹介しよう

英語監修・出演 阿野 幸一

〔きょうの目標〕 日本文化について紹介することができる

- 相手の国の文化と日本の文化とでどこが違うのかを知る
- 文化の裏にある背景をさぐり、具体的に表現する

〔文法・表現〕 動詞、助動詞

英語で日本文化を紹介するには

英語圏から日本にも取り入れられた次のような文化は、もともとの英語での表現方法があるため、その英語で使われている言葉を伝えるだけで、何のどこかを理解してもらうことができます。

〈英語圏から来た文化の例〉

- クリスマス → Christmas
- ハンバーグ → hamburger, hamburger steak
- サッカー → soccer, football

これに対して、日本独自の文化を英語で紹介する際には、具体的にどのようなものであるかを考えて、適切な英語で表現したり、どのようなことをするものなのかの説明を加えたりすることが必要です。ただ日本語の単語を英語に置き換えただけでは、正確に伝わらないばかりではなく、誤解を与えてしまうこともあるので注意しましょう。

例えば、日本の「手ぬぐい」は英語では何と表現するのでしょうか？ ひと言で言えば **towel** あるいは **hand towel** と言うことができますが、これを聞いた海外の人は、厚手のタオルを想像し、いわゆる薄手の木綿製の手ぬぐいをイメージできないかもしれません。そこで次のように工夫をして伝えることができます。

Japanese hand towel

- ハンドタオルでも日本のものなので、海外で使われているタオルとは違う。

Japanese-style towel

- タオルでも、日本式のものである。

thin Japanese-style hand towel

- 薄手で日本式のハンドタオルである。

tenugui

- 英語では伝えきれないことから、日本語のまま伝える。
この場合にはさらに説明が必要。

このページ掲載の文章・画像の無断転載を固く禁じます。

具体的に説明して伝える

和室にある掛け軸ですが、「掛ける巻き物」ということから **hanging scroll** と英語で表現することができます。目の前に掛け軸があつて、実物を見ながら **hanging scroll** と言われれば何となくイメージは伝わるかもしれませんが、実際にどのようなものであるかという日本文化の側面を伝えることはできません。そこで、どのような説明を加えていけばいいかを、次の例で考えてみましょう。

日本の伝統的な文化であること

This is one kind of traditional Japanese art.

絹で作られていること

It is made of silk.

美しい絵が描かれていること

It has a beautiful painting on it.

季節で掛け替えること

People change *kakejiku* according to seasons.

ひと言情報を加える

Seasons are very important to Japanese people.

もう一つ例を考えてみましょう。日本ならではの春の行事に「花見」があります。「花見」は英語では「桜の花を鑑賞すること」と考えれば、**cherry blossom viewing** と言うことができます。しかし、これだけでは「大勢の人が桜の木の下に集まって飲食をする」というイメージを思い浮かべることは難しいでしょう。そこで、次のように情報を加えてみるができます。

花見は春に行われる日本の伝統的な行事であること

***Hanami* is one kind of traditional Japanese event in spring.**

多くの人が桜の花を見に行くこと

Many people go to see cherry blossoms.

桜の木の下で飲食を楽しむことができること

We can enjoy eating and drinking under the trees.

あの先生のこの話!



刺身は「生の魚」だけれど…

日本の代表的な食べ物の一つに刺身があります。刺身は英語では何と言うのでしょうか? 「生の魚」ということで、これをそのまま英語に置き換えると **raw fish** になります。しかし、**raw fish** という英語を聞いた外国人の方の中には、驚いた表情をする方が多くいます。それはなぜでしょう?

raw という語は、「生の」つまり「料理されて (**cooked**) いない」という意味のため、生の魚そのものを思い浮かべることになるためです。「料理もしないで、そのまま魚を食べるなんて信じられない」という感覚です。このため、**sashimi** という日本語がそのまま英語に取り入れられて、日本の食べ物であることを伝える英語として使われています。刺身がどのようなものであるかを説明するには、**sliced raw fish** (薄く切られた生の魚) ということで、まるまる一匹の魚ではなく、食べるために薄く切った魚であることを伝えることができます。